

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ НЕМЕЦКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Ахатова Эндже Фаниловна

студент, Елабужский институт, ФГАОУ ВО Казанский (Приволжский) федеральный университет, РФ, г. Елабуга

В современном мире, где международные коммуникации стали неотъемлемой частью повседневной деятельности, возникает все большая потребность в качественном и точном переводе информации из экономической сферы. Языковое оформление экономических текстов характеризуется стандартизованностью, синтаксической полнотой, использованием терминологии и сложных синтагм [2, с. 49-54].

Исследование лексических особенностей перевода экономических текстов предполагает учет ряда факторов, из-за которых перевод экономических текстов отличается от обычных текстовых материалов. В первую очередь, это наличие терминов. Терминологические единицы, используемых в немецких экономических текстах, можно разделить на два вида [1, с. 124-129]:

1) специализированные, применяемые исключительно в области кредитования и финансов, которые служат для точной передачи особенностей данных концепций: *Inflationsrate* («уровень инфляции»), *Sparbrief* («депозитный сертификат»), *Lastschrift* («дебетование»), *Depotübertrag* («депозитный перевод»), *Marktsegmentierung* («сегментация рынка»), *Kapitalrendite* («рентабельность капитала»), *Absatzkanäle* («каналы сбыта»), *Aktienrückkaufprogramm* («программа выкупа акций»), *Bonität* («кредитоспособность»), *Versicherer* («страховщик»); *Mittelstand* («средний сегмент немецкой экономики»).

2) общеэкономические, которые используются в различных сферах экономики: *Geld* («деньги»), *investieren* («инвестировать»), *Eigenkapital* («акционерный капитал»), *Wirtschaftskrise* («экономический кризис»), *Steuereinnahmen* («налоговые поступления»), *Ausschüttungspolitik* («дивидендная политика»), *Handelspartner* («торговый партнер»), *Grundkapital* («основной капитал»).

Проводя анализ экономических текстов, мы выявили, что калькирование, лексико-семантические замены и экспликация наиболее часто применяются при переводе экономических терминов, которые были отобрано в количестве 45 единиц, с немецкого языка на русский. При переводе экономических терминов с немецкого языка на русский язык преобладает такой метод перевода калькирование, которое используется в 50% случаев, за ним следует описательный перевод (30%) и лексико-семантические замены (20%).

Например, термин *Handelspartner* переводится методом калькирования как «торговый партнер», *Ausschüttungspolitik* – «дивидендная политика». Эти термины уже широко интегрированы в экономическую терминологическую систему русского языка. Рассмотрим примеры перевода безэквивалентных терминов, в котором также используется калькирование. В этом случае применение метода калькирования обусловлено наличием внутренних связей между лексическими единицами, которые являются «сердцевиной» понятия для удержания внутренней формы. Для корректного перевода уместным является именно модуляция, которая включает тот или иной термин, например: *Mittelstand* – «средний сегмент немецкой экономики», *Mittelstandsfinanzierung* – «финансирование среднего сегмента экономики», *Mittelstandsanleihe* – «облигации среднего сегмента экономики». В каждом из рассмотренных терминов ключевым или базовым термином выступает *Mittelstand*.

Как правило, при переводе экономических терминов реализуется методом прямой подстановки, но этот метод перевода не всегда обеспечивает полную семантическую эквивалентность и может не передавать все нюансы значения. При переводе термина *Leistungsbilanz* возникли определенные сложности. Если мы возьмем отдельно взятые лексемы, то получится, что *Leistung* – «платеж», *Bilanz* – «баланс». Такой перевод неточен и не передает адекватное значение термина. На базе исследования научных материалов, мы получили такой перевод как «баланс текущих операций», что является более подходящим для отражения содержания термина. Данный перевод более точно отражает суть термина *Leistungsbilanz*, как составной части баланса платежей, которая отвечает за торговлю товарами и услугами.

При переводе немецких экономических текстов на русский язык возникают сложности, связанные с отсутствием прямых эквивалентов для некоторых терминов. Для достижения адекватности перевода применялся метод лексико-семантических замен. Часто применяемые приемы включают адаптацию терминов к русскоязычной аудитории методом описательного перевода. Описательный перевод позволяет избежать искажения первоначального смысла и обеспечивает понятность и точность перевода, адаптируя текст к культурному и языковому контексту целевой аудитории. Калькирование обеспечивает передачу не только лексического значения, но и глубинных концептуальных отношений, заложенных в немецком термине.

Список литературы:

1. Зеленцова, М. Г. Термин как ключевая единица специального текста и стратегии его перевода (на материале экономической терминологии немецкого языка) / М. Г. Зеленцова, М. Ю. Демченко. – Текст: непосредственный // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход : материалы I всероссийской научно-практической конференции, Симферополь, 27-29 апреля 2017 года. – Симферополь: Ариал, 2017. – С. 124-129.
2. Стрелецкая, И. В. Некоторые особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский / И. В. Стрелецкая, Е. В. Новаковская. – Текст: непосредственный // Мир современной науки. – 2011. – № 6 (9). – С. 49-54.